УДК 82-92

Влияние современной билингвальной теории на процесс переключения кода на примере французских кодовых переключений в публицистических изданиях

Тутова Екатерина Владимировна

Ассистент преподавателя,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: Tutovakatya89@gmail.com

Аннотация

В данной работе мы рассмотрим влияние современного билингвизма на явление переключения кода на базе французских кодовых переключений в международных публицистических изданиях. Как правило, билингвы переходят с одного языка на другой, чтобы правильнее передать свои коммуникативные интенции или подчеркнуть эмоционально-окрашенный элемент разговора. Однако 21 век требует обладать языковой компетенцией не только билингвальных индивидов. В современном глобализованном цифровом мире, где тенденции меняются постоянно и требуют от языков подстраиваться под быстротечность информационного потока, редакторы, журналисты и простые языковые личности не успевают придумывать термины, отражающие новые явления, в своем языке, поэтому зачастую используют иноязычные аналоги. Билингвизм является результатом потребности в общении между людьми, принадлежащими к различным этноязыковым группам, социальным слоям и миноритарным обществам, это явление позволяет определить условия взаимодействия языков, выявить социальные, этнические, территориальные и лингвистические предпосылки для возникновения и развития языковых контактов между разными народами. С помощью явления билингвизма происходит реализация преодоления языкового барьера. В представленной работе мы стараемся сопоставить различные билингвальные теории, смежные с явлением переключения кода, а также обращаем внимание на использование двух и более языков в устной и письменной речи языковых личностей, обладающих приобретенными языковыми компетенциями. Мы выбрали для примеров современные публицистические издания, так как они наиболее ярко отражают явление кодового переключения в текстах, нацеленных на различную языковую аудиторию.

Для цитирования в научных исследованиях

Тутова Е.В. Влияние современной билингвальной теории на процесс переключения кода на примере французских кодовых переключений в публицистических изданиях // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А. С. 9-16.

Ключевые слова

Билингвизм, переключение кода, языковая личность, психолингвистический аспект, престиж, монолингвы, взаимодействие языков.

Введение

Билингвизм – сложное психолингвистическое явление, которое предполагает владение двумя языками и связано с такими понятиями, как языковая картина мира, языковое сознание, языковая личность, языковая способность, а также с национальной культурой народоносителя данного языка. Межкультурные коммуникации, различные формы и механизмы взаимодействия лингвокультур исследуют билингвизм, целью которого является успешность реальной или возможной коммуникации. Только билингвальная языковая личность, усвоившая языки в органической связи с культурой народов – носителей этих языков, в состоянии адекватно воспринять речь на разных языках [Закирьянов, 2004]. Как правило, лингвисты обращаются к психолингвистическим моделям в рамках билингвальной речи, чтобы найти точки соприкосновения между структурными параметрами, характеризующими речь с грамматической точки зрения. Таким образом, они способны оценить степень ассимиляции переключения кода в грамматическом строе языка-приемника, то есть языка, на который билингвы переходят, чтобы яснее донести свои коммуникативные интенции. И. Матрас считает, что во время монолингвального разговора билингв стоит перед выбором может ли он переключаться на иной язык или нет [Matras, An activity oriented..., 2012, 14].

В поиске необходимого слова активизируется сразу несколько вариантов вербализации (включая варианты из альтернативных лексиконов), и говорящий делает выбор в пользу наиболее подходящего, при этом все возможные альтернативы подавляются. Выбор языка в каждой отдельной ситуации не всегда маркирован, на него могут оказывать влияние такие аспекты, как уровень владения языками, коммуникативные интенции говорящего и даже психологическое состояние самого билингва.

Рассмотрим пример: «The 25-year-old founder of the hit *faux-fur* label Shrimps» (25-летняя основательница популярного бренда искусственного меха «Шримп») [Farra, 2016, www]. В данном случае слово *faux* заменяет английское слово *artificial*, которое длиннее и намного сложнее для произношения. Следовательно, вводится французский термин для обозначения искусственного меха, который должен быть известен всем индивидам, связанным с миром моды или проявляющими к нему интерес. В этом случае переключение кода вводится для удобства говорящего.

Современные билингвальные теории

Лингвист У. Крофт [Croft, 2000] предположил, что любой процесс переключения кода в рамках билингвальной теории начинается с устной речи и подчиняется эволюционному процессу естественного отбора, с помощью которого его успешное или неуспешное распространение среди членов сообщества, станет понятным. Концепция билингвизма в современной лингвистической науке имеет много аспектов. Термин билингвизм лингвисты трактуют с лингвистической и социологической точки зрения. Лингвистическая теория подразумевает важность и необходимость равноценного владения существующими формами обоих языков, социологический же подход не позволяет сузить рамки этого важного социального явления и учитывает несбалансированные, асимметричные формы взаимодействия языков. Функциональная специализация языков обусловлена выбором имплицитных или подразумеваемых предпосылок и экстралингвистическими факторами. Коммуникативная, информативная функции языка, которыми билингвы овладевают для приобщения к другой культуре, с целью установить экономические, политические отношения между народами, утверждают социальный статус билингвизма.

Ученые различают односторонний и двусторонний типы билингвизма. Односторонняя языковая ситуация происходит тогда, когда один из коммуникантов владеет всего одним языком, а второй – двумя. Тем самым, второй коммуникант вынужден находить выход из сложившейся сложной ситуации, избегая коммуникативных неудач, в этом случае он выбирает мажоритарный язык, принятый в данном коллективе в качестве языка межнационального общения. Двусторонний же тип обозначает способность обоих коммуникантов общаться на двух языках, в зависимости от ситуации и желания собеседников. Рассмотрим пример: «As a result, the *maison* began putting an anchor – as a symbol of hope for entrepreneurs who have faith in their business – on its corks in 1798» (В результате, в 1798 г. Дом начал рисовать якорь на пробках, как символ надежды для молодых предпринимателей, которые верили в свое дело) [Veuve Clicquot..., 2015, 140].

В данном примере мы видим, как слово *house* заменено словом *maison*, так как речь идет о французском предприятии, и читатель должен прочувствовать трепетное настроение, с которым автор обращается к нему. Это делается с расчетом на то, что читатель, заинтересовавшийся статьей о дорогом французском вине, должен иметь хотя бы минимальные познания в французском языке, так как большинство французских производителей не переводят название домов на международный английский и оставляют на этикетках, как правило, слова – *maison* и *fondée*.

Многие современные исследователи склонны считать, что ко-активация двух языков – довольно распространенное состояние, обуславливающее наличие таких языковых вариаций, где постоянное кодовое переключение является нормой. Одновременная активация семантических подсистем на концептуальном уровне – типичное состояние, кото-

рое наглядно проявляется при интерпретации метафоры, иронии и других приемов, построенных на взаимодействии разноязычных семантических значений [Gardner-Chloros, 2009]. Рассмотрим пример метафорического переключения кода: «With ambassadors such as Julia Roberts and Lupita Nyong'o it has become the epitome of radiance and *joie-de-vivre*» (С такими звездными посланниками, как Джулия Робертс и Люпита Нионго, бренд стал образцом великолепия и красоты жизни) [ibid.]. В этом предложении используется знаменитая французская фраза *joie de vivre*: она вводится, чтобы отразить яркую картину радости жизни, тем самым представляя собой концептуальный образ всего самого лучшего, что есть в жизни. И. Матрас отмечает функциональную составляющую существующих внутренних значений, раскрывающихся за счет двойного процесса, в ходе которого билингвы применяют одинаковые ментальные процессы к похожим кодам в двух различных языках, что ведет к перемене функционального поля данного кода [Matras, Loanwords..., 2012, 648].

Благодаря глобализации и развитию интенсивности экономических контактов между странами понятие «билингвизм» расширило свои границы. В современной лингвистике билингв определяется как индивид или группа лиц, которая, для того чтобы взаимодействовать с говорящими на одном или нескольких языках в данном сообществе, приобретает в устной или письменной форме необходимые коммуникативные навыки различной степени профессионализма [Butler, Bhatia, Ritchie, 2005, 128].

К таким билингвам относятся те, которые достигли высокого уровня владения иностранным языком посредством самостоятельного обучения в иностранной языковой среде и пр. Р. Аппель считает, что только те билингвы, которые выучили оба языка на раннем этапе развития, способны к кодовому переключению, то есть они достигли достаточного уровня языковой компетенции, необходимого для этого процесса. Но данный подход нельзя применить ко всем случаям переключения кода, так как зачастую говорящие употребляют в речи лексемы из другого иностранного языка, так как в основном языке подобные понятия отсутствуют. Билингвы зачастую находятся под давлением: соответствовать монолингвальным правилам в построении дискурса [Matras, An activity oriented..., 2012, 13].

И. Матрас считает, что во время монолингвального разговора билингв стоит перед выбором, может ли он переключаться на иной язык [ibid.].

Из этого следует вывод, что билингвизм можно определить как психологическое и социальное состояние индивидов и групп людей, являющееся результатом языкового взаимодействия с использованием двух или более кодов (включая диалекты) независимо от уровня владения ими [Butler, Bhatia, Ritchie, 2005, 123].

Речевая компетенция билингва подразумевает его умение использовать язык в рамках социокультурного контекста с применением различных коммуникативных стратегий, а также понимать функциональные особенности различных языков, принятых в определенном языковом обществе. Если считать, что билингвизм есть особый случай более широкого яв-

ления стилистической вариации, то переключение между языками должно рассматриваться как отличающееся лишь по степени стилевой окрашенности от переключения внутри одного языка и действительно в коллективах, где большинство говорящих двуязычно. Следовательно, в правилах выбора языка можно увидеть действие в точности тех же параметров, которые появляются при попытке соотнести монолингвальный выбор языковых элементов с ситуативными факторами преимущественно социологического характера. Граница кодов может проходить даже внутри тесно связанного словосочетания, так что определение принадлежит одному языку, определяемое – другому, глагол одному языку (с соответствующей морфологией), а зависимые от него слова – другому и т. п. [Елоева, Русаков, 1990, 90]. Например: «I like to meet my interior – designer friend at Lady M’s Boutique, a *patisserie* so high-class it’s the Tiffany’s of cakes» (Я люблю встречаться с моим другом дизайнером интерьеров в бутике «Леди М», очень пафосной кондитерской, которую можно назвать Тиффани среди магазинов тортов) [New York..., 2015, 292].

Английское слово *bakery* заменяется французским аналогом *patisserie*, чтобы подчеркнуть высокий статус заведения. Это существительное согласуется с английским прилагательным *high-class*, тем самым подтверждая теорию о границе различных языковых кодов.

И. Матрас опровергает теорию о том, что иноязычные вкрапления являются «престижными», «социально-мотивированными» и «подверженными социальному давлению» без определенной связи с социальными условиями, влиянием разговорного языка и коммуникативных интенций, а также особой функциональной роли заданной структуры или категории [Matras, 2012].

Вывод

Итак, стоит отметить, что билингвизм делает возможными межъязыковые контакты, он способствует формированию когнитивно-коммуникативной деятельности, обеспечивает социализацию, формирует толерантное отношение к различным культурам, способствует развитию информационных средств, расширяет когнитивные возможности носителей языка, тем самым формируя восприятие социальной идентичности.

В ходе исследования нами было выявлено, что переключение кода можно отграничить как отдельное стилистическое явление от билингвизма, благодаря тому, что для этого процесса не обязательно быть билингвом. Люди, владеющие несколькими фразами на другом иностранном языке, тоже могут применять этот процесс в действии. Следовательно, билингвальные индивиды, для которых английский язык является родным не против распространения словарного запаса языка за счет выразительных средств из французского языка, в то время как не носители языка либо не имеют достаточной языковой компетенции, чтобы разнообразить статьи лексемами из других языков, либо контингент, на который нацелены СМИ, не готов воспринимать билингвальные тексты.

Желание журналистов использовать иноязычные лингвистические средства вместо эквивалентных им по значению англоязычных средств обусловлено прагматическими установками и стилистическими особенностями публицистического текста. Использование иноязычных кодов в публицистическом тексте обусловлено намерением автора не столько передать необходимую информацию, сколько оказать определенное воздействие на читателя, передать свою оценку событий. Зачастую такие тексты очень нелемки в переводе на третий язык. Достаточно трудно передать то, что именно подразумевал автор билингв.

Библиография

1. Закирьянов К.З. Отражение языковой картины мира в языковом сознании билингва. М., 2004. URL: <http://gnezdoe.narod.ru/biblio/book/bilingv.htm>
2. Елоева Ф.А., Русаков А.Ю. Проблемы языковой интерференции. Л.: ЛГУ, 1990. 90 с.
3. Brown K. (ed.) *Encyclopedia of language and linguistics*. Oxford: Elsevier, 2006. 9000 p.
4. Butler Y.G., Bhatia T.K., Ritchie W.C. *Bilingualism/Multilingualism and Second-Language Acquisition // The handbook of bilingualism and multilingualism*. Blackwell Publishers, 2005. P. 123-128.
5. Croft W. *Explaining language change: an evolutionary approach*. Harlow, Essex: Longman, 2000. 304 p.
6. Dictionnaire.net. URL: <http://www.dictionnaire.net/definition/coterie.html>
7. Farra E. Two designers on what you should know about real and faux fur // *Vogue*. 2016. URL: <http://www.vogue.com/article/real-fur-faux-fur-fall-2016-fashion-trend-earth-day>
8. Gardner-Chloros P. *Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 254 p.
9. Matras Y. An activity oriented approach to contact-induced language change // Leglise I., Chamoreau C. (eds) *Dynamics of contact-induced change*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2012. P. 1-28.
10. Matras Y. Loanwords in the world's languages: A comparative handbook (review) // *Language*. 2012. Vol. 88 (3). P. 647-652.
11. New York: It's show time // *Harper's Bazaar UK*. 2015. April. P. 292.
12. Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>
13. Speake J. (ed.) *The Oxford dictionary of foreign words and phrases*. Oxford University Press, 2000. 523 p.
14. Summers D. (ed.) *Longman Dictionary of Contemporary English*. Pearson Education Limited, 2003. 1950 p.
15. Veuve Clicquot, a woman of substance // *Elle South Africa*. 2015. July. P. 140.

Influence of modern bilingual theory on the process of code switching by the example of French code switching in journalistic publications

Ekaterina V. Tutova

Assistant lecturer,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6 Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: Tutovakatya89@gmail.com

Abstract

Linguists have been interested in the bilingual phenomenon for the past decades. In this article the author tries to summarize the theoretical material on bilingualism, connecting it with the code-switching phenomenon taking French code switching publication in international journals and magazines as an example. Linguists think that bilinguals pass from one language to another in order to correctly convey their communicative intentions or emphasize the emotionally-colored element of conversation. However, the 21st century requires the linguistic competence in two or three languages from all the educated population. In today's globalized digital world, where trends change constantly and require languages to adapt, editors, journalists and simple linguistic personalities do not have time to come up with terms that reflect new phenomena in their own language, so they often use foreign-language analogues. With the help of the bilingualism, the language barriers can be overcome. The author compares various bilingual theories adjacent to the phenomenon of code switching, and pays attention to the use of two or more languages in spoken and written speech of linguistic personalities possessing acquired linguistic competencies. The author takes modern journalistic publications as examples, since they reflect the phenomenon of code switching in texts aimed at different language audiences more clearly.

For citation

Tutova E.V. (2017) Vliyanie sovremennoi bilingval'noi teorii na protsess pereklyucheniya koda na primere frantsuzskikh kodovykh pereklyuchenii v publitsisticheskikh izdaniyakh [Influence of modern bilingual theory on the process of code switching by the example of French code switching in journalistic publications]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 9-16.

Keywords

Bilingualism, code switching, language personality, psycholinguistic aspect, prestige, monolinguals, language interaction.

References

1. Brown K. (ed.) (2006) *Encyclopedia of language and linguistics*. Oxford: Elsevier.
2. Butler Y.G., Bhatia T.K., Ritchie W.C. (2005) Bilingualism/multilingualism and second-language acquisition. In: *The handbook of bilingualism and multilingualism*. Blackwell Publishers, pp. 123-128.
3. Croft W. (2000) *Explaining language change: an evolutionary approach*. Harlow, Essex: Longman.
4. *Dictionnaire.net*. Available at: <http://www.dictionnaire.net/definition/coterie.html> [Accessed 15/02/2017].
5. Eloeva F.A., Rusakov A.Yu. (1990) *Problemy yazykovoï interferentsii* [Problems of language interference]. Leningrad.
6. Farra E. (2016) Two designers on what you should know about real and faux fur. *Vogue*. Available at: <http://www.vogue.com/article/real-fur-faux-fur-fall-2016-fashion-trend-earth-day> [Accessed 16/02/2017].
7. Gardner-Chloros P. (2009) *Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Matras Y. (2012) An activity oriented approach to contact-induced language change. In: Leglise I., Chamoreau C. (eds) *Dynamics of contact-induced change*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 1-28.
9. Matras Y. (2012) Loanwords in the world's languages: A comparative handbook (review). *Language*, 88 (3), pp. 647-652.
10. New York: It's show time (2015) *Harper's Bazaar UK*, April, p. 292.
11. *Oxford Dictionaries*. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com> [Accessed 13/02/2017].
12. Speake J. (ed.) (2000) *The Oxford dictionary of foreign words and phrases*. Oxford University Press.
13. Summers D. (ed.) (2003) *Longman Dictionary of Contemporary English*. Pearson Education Limited.
14. Veuve Clicquot, a woman of substance (2015). *Elle South Africa*, July, p. 140.
15. Zakir'yanov K.Z. (2004) *Otrazhenie yazykovoï kartiny mira v yazykovom soznanii bilingva* [Reflection of the language picture of the world in the language consciousness of a bilingualist]. Available at: <http://гнездо.е.народ.ру/biblio/book/bilingv.htm> [Accessed 12/02/2017].